

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1939-1940.

SÉANCE DU 7 MAI 1940.

Proposition de loi prorogeant les délais inscrits à l'alinéa deuxième de l'article 64 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le régime linguistique des juridictions civiles, commerciales, et prudhomales a été déterminé par la loi du 15 juin 1935. Certaines dispositions transitoires inspirées de considérations pratiques et de considérations d'équité ont été adoptées notamment dans les articles 61 et suivants.

L'alinéa 1^{er} de l'article 64 apporte au caractère obligatoire de l'usage du flamand ou du français en plaidoirie, une dérogation définitive en faveur des avocats porteurs du diplôme de docteur en droit leur délivré avant le 1^{er} janvier 1930.

Le nombre des intéressés se réduira d'ailleurs d'année en année par la force même des choses.

Envisageant le cas de plus jeunes docteurs en droit, l'alinéa 2 du même article leur accorde un délai de cinq années à dater de la mise en vigueur de la loi (15 septembre 1935) pour qu'ils puissent acquérir une connaissance linguistique suffisante qui leur permette de plaider correctement dans la langue de la procédure. Ce délai de grâce expire le 15 septembre 1940;

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1939-1940.

VERGADERING VAN 7 MEI 1940.

Wetsvoorstel tot verlenging van de termijnen voorzien bij lid 2 van art. 64 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

De wet van 15 Juni 1935 regelt het gebruik der talen voor de burgerlijke rechtbanken, de rechtbanken van koophandel en de werkrechtshraden. Sommige overgangsbepalingen, op grond van overwegingen van praktischen aard en van billijkheid, werden voorzien in de artikelen 61 en volgende.

Lid 1 van artikel 64 voorziet een definitieve afwijking van het verplicht gebruik van het Nederlandsch of het Fransch in de pleidooien, ten behoeve van de advocaten houder van het diploma van doctor in de rechten behaald vóór 1 Januari 1930.

Het aantal belanghebbenden zal uiteraard van jaar tot jaar afnemen.

In verband met het geval der jongste doctoren in de rechten, verleent lid 2 van dit artikel hun een termijn van vijf jaar te rekenen vanaf het van kracht worden der wet (15 September 1935) om een voldoende taalkennis op te doen om behoorlijk in de taal der rechtspleging te kunnen pleiten. Deze termijn verstrijkt op 15 September 1940. Een groot aantal jonge advocaten

or un grand nombre de jeunes avocats ayant obtenu leur diplôme de docteur en droit après le 1^{er} janvier 1930 servent le pays dans les rangs de l'armée, à raison des rappels successifs décrétés par le Gouvernement depuis le 26 août 1939.

Il n'est pas douteux que l'alinéa 2 de l'article 64 ait conféré aux bénéficiaires un privilège personnel. Leur rappel sous les drapeaux les en prive tout au moins pour partie.

Ces bénéficiaires étaient en droit de compter sur un délai d'étude de cinq années pour s'assimiler non seulement la langue mais plus spécialement un vocabulaire technique étendu et un ensemble de formules particulièrement ardues.

Certains ont pu prévoir la graduation de leurs efforts sur une période de cinq années. Pour d'autres, peu doués au point de vue linguistique, le délai de cinq années doit être considéré comme un véritable minimum qui ne saurait être réduit.

Il serait injuste que le service du pays qui a orienté l'activité des intéressés vers des tâches entièrement étrangères à la pratique de leur profession, ait pour effet de les priver de ce droit personnel que leur confère l'alinéa 2 de l'article 64 de la loi du 15 juin 1935.

Parmi les devoirs primordiaux qui incombent aux pouvoirs publics se trouve, au premier chef, celui de soutenir par tous moyens le moral de l'armée et des populations, ce qui signifie, en d'autres termes, de supprimer ou de corriger dans la mesure du possible toutes et chacune des causes de découragement qui pourraient peser sur les citoyens.

Nul doute que la proposition que nous avons l'honneur de soumettre au Sénat corrige une inquiétude qui pèse sur nombre de jeunes avocats qui, malgré la vaillance avec laquelle ils

die na 1 Januari 1930 hun diploma van doctor in de rechten bekomen hebben, zijn thans onder de wapens wegens de herhaalde oproepingen door de Regeering sedert 26 Augustus 1939 uitgevaardigd.

Het is buiten kijf dat lid 2 van artikel 64 aan de belanghebbenden een persoonlijk voorrecht heeft toegekend. Daarvan zijn zij, gedeeltelijk althans, door hun wederoproeping verstoken.

Deze belanghebbenden zijn gerechtigd te rekenen op een studietermijn van 5 jaar om zich niet alleen vertrouwd te maken met de taal doch vooral met een uitgebreiden technischen woordenschat en een stel ongemeen moeilijke formules.

Sommigen hebben hun studie verdeeld over een tijdperk van vijf jaar. Voor anderen, minder goed bedeed op taalgebied, moet de termijn van vijf jaar worden beschouwd als een minimum dat niet mag worden ingekort.

Het ware onbillijk dat de dienst van het land, waarbij de bedrijvigheid der belanghebbenden in beslag wordt genomen door een taak die niets te maken heeft met de praktijk van hun beroep, hen zou verstoken laten van het persoonlijk recht hun toegekend bij lid 2 van artikel 64 der wet van 15 Juni 1935.

De openbare besturen hebben onder meer voor plicht in de allereerste plaats met alle middelen het moreel van het leger en de bevolking hoog te houden, met andere woorden, in de mate van het mogelijke al de redenen van ontmoediging te doen verdwijnen of te verhelpen waarvan de burgers mochten worden aangetast.

Ons voorstel ware een opluchting voor vele jonge advocaten die, ondanks den moed waarmee zij hun militaire plichten vervullen, bekommerd zijn bij de gedachte aan de verschillende

accomplissent leur devoir militaire, sont soucieux à la pensée des difficultés d'ordre professionnel de toute nature qui les attendent à leur rentrée au foyer.

On remarquera que la proposition ne touche à aucun des principes inscrits dans la loi du 15 juin 1935 et, qu'en outre, le terme de prolongation du délai de l'article 64 surviendra automatiquement.

A l'objection que l'on ferait que le bénéfice de la loi telle qu'elle est proposée profitera même à ceux qui ne sont pas rappelés sous les drapeaux, il y a lieu de répondre que les cas seront fort rares : ils ne peuvent concerner que les inaptés et les aînés de familles nombreuses et ceux-ci, on le sait, sont rappelables en cas de mobilisation générale de l'armée.

Exclure une catégorie de plaideurs du bénéfice de la prolongation du délai de l'alinéa 2 de l'article 64 est sans grand intérêt; cette exclusion risque, par contre, d'imposer aux bénéficiaires de se munir lorsqu'ils plaideront, de documents administratifs justifiant de leur droit et, partant, de compliquer sans motif appréciable les formalités de procédure.

Il n'est pas inutile de rappeler que :

1^o la loi du 20 juillet 1939, — parue au *Moniteur* du 27 juillet 1939 — a jugé nécessaire de proroger certaines dispositions transitoires de la loi du 15 juin 1935;

2^o le Sénat est saisi de divers projets de lois d'exception inspirés des événements de guerre, notamment un projet de loi prévoyant l'octroi de certaines facilités aux jeunes gens mobilisés pour des examens académiques et pour les concours universitaires (*Doc.*, Sénat 1939/1940 n^o 133); ce projet a déjà été rapporté,

moeilijkheden van professionneelen aard die hen wachten bij hun thuiskomst.

Op te merken valt dat het voorstel de beginselen vastgelegd in de wet van 15 Juni 1935 onverlet laat en dat bovendien de verlenging van den termijn bij artikel 64 voorzien automatisch zal ophouden.

Aan degenen die opwerpen dat de weldaad van de wet, zooals zij voorgesteld wordt, ook ten goede zal komen aan degenen die niet onder de wapens zijn geroepen, dient te worden geantwoord dat dergelijk geval uiterst zeldzaam zal zijn : het kan hier enkel gelden ongeschikten en oudste zonen uit groote gezinnen, die, zooals men weet, bij algemeene mobilisatie van het leger, worden binnengeroepen.

Een categorie pleiters uit te sluiten van het voordeel der verlenging van den termijn voorzien bij lid 2 van artikel 64 is van geen belang; deze uitsluiting zou kunnen voor gevolg hebben dat, wanneer zij zullen pleiten, de belanghebbenden administratieve bescheiden zullen moeten overleggen om hun goed recht te bewijzen, wat zonder ernstige reden de formaliteiten der rechtspleging nog ingewikkelder zou maken.

Het past in herinnering te brengen dat :

1^o de wet van 20 Juli 1939 — verschenen in het *Staatsblad* van 27 Juli 1939 — sommige overgangsbepalingen der wet van 15 Juni 1935 gemeend heeft te moeten verlengen;

2^o bij den Senaat verschillende ontwerpen van uitzonderingswet aanhangig zijn steunend op de oorlogsgebeurtenissen, en wel een wetsontwerp waarbij sommige faciliteiten worden verleend aan de gemobiliseerden met het oog op de academische examens en de universitaire wedstrijden (*Stuk* Senaat 1939-1940, n^r 133). Over dit ontwerp

par la Commission de l'Instruction Publique du Sénat et a été adopté à l'unanimité.

La prolongation proposée est calculée ainsi qu'il suit :

1^o suspension du délai prévu à l'alinéa 2 de l'article 64 et ce depuis le 26 août 1939, jour auquel les premières troupes furent mobilisées;

2^o rétablissement du délai de un an et vingt-et un jours, temps dont les intéressés ont été privés du 26 août 1939 au 15 septembre 1940, date d'expiration normale du délai de l'article 64;

3^o point de départ pour le rétablissement de ce délai : six mois après la remise de l'armée sur pied de paix.

Ces six mois s'imposent car une période de réadaptation sera nécessaire aux démobilisés avant de reprendre leur vie normale.

Le délai de six mois s'inspire du projet de loi prévoyant l'octroi de certaines facilités aux jeunes gens mobilisés pour les examens académiques et les concours universitaires.

werd verslag uitgebracht door de Senaatscommissie van Openbaar Onderwijs, en het werd eenparig goedgekeurd.

De voorgestelde verlenging wordt als volgt berekend :

1^o schorsing van den termijn voorzien bij lid 2 van artikel 64 en wel met ingang van 26 Augustus 1939, dag waarop de eerste troepen werden gemobiliseerd ;

2^o herstel van den termijn van een jaar en een en twintig dagen, tijd waarvan de belanghebbenden werden beroofd van 26 Augustus 1939 tot 15 September 1940, datum van het normaal verstrijken van den termijn voorzien bij artikel 64;

3^o vertrekpunt voor het herstel van dezen termijn : zes maand na het terugbrengen van het leger op vredesvoet.

Deze zes maand zijn geboden, want de gedemobiliseerden zullen zich eerst moeten aanpassen alvorens hun normaal leven te hervatten.

De termijn van zes maand werd ingegeven door het wetsontwerp waarbij sommige faciliteiten worden voorzien voor de gemobiliseerde jongelingen, met het oog op de academische examens en de universitaire wedstrijden.

Proposition de loi prorogeant les délais inscrits à l'alinéa deuxième de l'article 64 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Wetsvoorstel tot verlenging van de termijnen voorzien bij lid 2 van art. 64 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

ARTICLE UNIQUE.

Le délai de cinq années prévu au 2^{me} alinéa de l'article 64 de la loi du 15 juin 1935 est suspendu depuis le 26 août 1939 jusqu'à l'expiration du sixième mois, à compter depuis la date de la remise de l'armée sur pied de paix.

J. PHOLIEN,
H. ROLIN.

EENIG ARTIKEL.

De termijn van vijf jaar voorzien in lid 2 van artikel 64 der wet van 15 Juni 1935, wordt geschorst vanaf 26 Augustus 1939 tot het verstrijken der zesde maand na den datum van het terugbrengen van het leger op vredesvoet.